

**Z Á P A D O E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**  
**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložila studentka: Viktorie Gabrielová

Název práce: Komentovaný překlad vybraného textu

Oponovala: PhDr. Marie Smolíková

**1. CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Autorka nejprve uvedla teoretická východiska překladu a předložila první kapitulu z knihy *Generation Internet: Die Digital Natives: Wie sie leben ó Was sie denken ó Wie sie arbeiten*. Překlad komentovala a doplnila krátkým glosářem. Cíl práce byl zhruba naplněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost přilož apod.):

Úvodní část práce je na velmi dobré úrovni. Autorka nastudovala značné množství sekundární literatury a v první kapitole vysvětlila důležitá základní pojmy spojené s odborným překladem. Dokázala, že se velmi dobře orientuje v různých teoriích a podařilo se jí souvisle a logicky sepsat věrohodné podstatné. Překlad vybrané kapitoly je však již mnohem méně podařený. Na začátku není uveden nadpis kapitoly a autorka rovnou začala překládat poměrně náročný text, takže se tená v několika prvních řádcích špatně orientuje. Hned v druhém a třetím odstavci přibírá přeložený český text jinak než anglický originál: poslední dva vety 2. odstavce nejprve posunují jen lehce výpověď originálu, ale do překladu vety *es gab* kaum dauerhafte verlässliche Aufzeichnungen formulací *es daly se jen stěží sehnat* nějaké trvalé a spolehlivé záznamy.. což přidává nevhodnou výraznou modalitu místo nezabarveného *sexistovaly*. Dále v cílovém textu (str.29) chybí překlad celé vety z textu výchozího: *V ta sich und aber immer wieder ihre persönliche Identität anpassen.* není obec přeložena, český text končí textovou zkratkou atd. Výklady o sociální a osobní identitě jsou ve výchozím textu prezentovány na příkladu dívky - *mecky das Mädchen* nebo *die 16-Jährige*. Pro překlad slova *Mädchen* zvolila autorka výraz *švédka*, občas poufívá spojení *šestnáctiletá dívka*, ale přechvápiv na dvou místech jedenáctistránkového překladu bez jakéhokoliv opodstatnění nebo zvlátní souvislosti s kontextem poufívá výraz *šd* v *eo*. Dále se v textu opakovaně vyskytují i chybné překlady, které mají význam vety, například na str. 32 *šjejí* rozhodnutí, v originále *šihre Erscheinung* (šjev), nebo překlad slova *šVeränderungsprozess* je zjednodušen pouze na *šproces* a chybí podstatná informace, že se jedná o proces *změny* (str. 31). Počet chybných a nepodařených překladů se stupňuje, například opakovaně dochází v českém textu k zámenám podobných slov nebo sloves, jako *šsdílet* (s n kým n co) a *šslovat* (str. 35; v originále je uvedeno sloveso *šmitteilen*), aťk úplně nesmyslným výpovědí. Pro překlad spojení *švernunfsorientierte Theorien* zvolila autorka vedlejší vety vztahnou s významem, který v souvislém textu přibírá nesmyslně: *šTeorie*, které jsou opodstatněny výhodami *š*. (str. 37).

Ve třetí kapitole doplnila autorka překlad krátkým glosářem, kde z celkového počtu třinácti výrazů celou polovinu tvoří slova obecného významu a bohužel téměř chybí důležitá klíčová slova spojená s tématem překládaného textu.

Závěrečný komentář ve čtvrté kapitole je poměrně krátký a stručný. Autorka téměř nenavazuje na podstatné informace z teoretického úvodu (například z kapitoly 1.4.1).

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkaz na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a přilož apod.):

Práce je psána česky a zpracování první kapitoly je naprosto v pořádku. Autorka formuluje lehce, výstižně a jasně. Překlad je bez chyb a dbá na dobrou formální úpravu práce. Členění kapitol je logické a přehledné, v přiloze nalezneme celý výchozí text. Poznámky pod čarou odpovídají normě.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Po úvodní velmi přínosné kapitole, přichází slabší část práce. Překlad textu je nepřesný s obsahovými i formálními chybami a celkový dojem, že mu autorka věnovala poměrně málo času. Glosář je nedostatečný (viz komentář zde výše) a také komentář k překladu patří ke slabší stránce bakalářské práce.

5. OTÁZKY A PŘÍKLADY DOPORUČENÉ K BLÍŽÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOB (jedna otázka):

- Výchozí text je svým velice aktuálním tématem poměrně náročný také proto, že v českém jazyce často neexistují termíny z nové oblasti sociálního chování. Co Vás vedlo k volbě takového textu a jakým způsobem jste řešila problém předkladu nových odborných termínů?
- V kapitole 1.4.1 jste prezentovala svůj pohled předkladatelských postupů. Uveďte ke jmenovaným postupům konkrétní příklady z Vašeho textu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborná, velmi dobrá, dobrá, nedoporučuji k obhajobě): **dobrá**

Datum: 24.5.2016

Podpis: